



12

Samedi 15 octobre,

après-midi, salle Las Vergnas, Censier

Les apports paradoxaux : présidente de séance Christine RAGUET

14h00-14h40

Nadia D'AMELIO, Université de Mons, Belgique

Traduire l'énonciation joycienne ou l'épreuve de la dislocation : le cas d'*Ulysse*

14h40-15h20

Robert BYRNES, Université de Winnipeg, Canada

When Loanwords are Loaned Back: The Conundrum of Translating French into French

15h20-15h30 Pause

15h30-16h10

Ineke WALLAERT, Université de Strasbourg

Writing foreign: the paradoxes of Baudelaire's neologising strategies in his translations of Poe

16h10 Clôture du colloque

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Fabrice Antoine (Université Lille 3)

Catherine Delesse (Université Nancy 2)

Christine Raguet (Université Sorbonne nouvelle - Paris 3)

Corinne Wecksteen (Université d'Artois)

Jane Wilhelm (Université Genève & Sorbonne nouvelle)

Université Sorbonne nouvelle - Paris 3

Salle Las Vergnas, Centre Censier

13 rue de Santeuil - 75231 Paris Cedex 05

Métro Censier-Daubenton

Organisatrices

Catherine Delesse : Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr

Christine Raguet : c.raguet@univ-paris3.fr

Informations/Inscriptions

Eva Roques : evaroques@gmail.com

Tél. 06 65 22 97 76

IDEA
Interdisciplinarité
Dans les Etudes Anglophones

SORBONNE NOUVELLE
PARIS 3
Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité

INSCRIRE L'ALTÉRITÉ :
emprunts et néologismes en traduction

INCORPORATING ALIENITY:

Loanwords and Neologisms in Translation



COLLOQUE INTERNATIONAL

14 et 15 octobre 2011

organisé par PRISMES, EA 4398 (TRACT)
IDEA, EA 2338 (Nancy-Université)

IDEA
Interdisciplinarité
Dans les Etudes Anglophones

SORBONNE NOUVELLE
PARIS 3
Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité

Vendredi 14 octobre,
matin, salle Las Vergnas, Censier

9h30 **Accueil**

9h45 Ouverture du colloque par M. Le professeur **Pierre CIVIL**, Vice-Président du Conseil Scientifique de l'Université Sorbonne nouvelle - Paris 3

Accueil de la langue et évolution : présidente de séance Catherine DELESSE

10h00-10h40

Emmanuelle ROUX, Université de Poitiers
L'emprunt : de l'« erreur » vers l'évolution d'une langue

10h40-11h20

Rudy LOOCK, Université Charles de Gaulle - Lille 3
Komen traduir l'inovassion ortografik : étude de ca

11h20-11h40 *Pause*

11h40-12h20

Jean PEETERS, Université de Bretagne Sud
Perspectives sociolinguistique et axiologique sur les emprunts et néologismes en traduction. Étude comparée de la traduction de 1984 de George Orwell et *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling

12h20-13h00

Jean-Marc CHADELAT, IUFM - Paris Sorbonne
Dieu et mon droit ou faire la révolution ? Traduire la charge idéologique des mois français dans *Down and Out in Paris and London* de George Orwell

Déjeuner libre dans le quartier

Vendredi 14 octobre,
après-midi, salle Las Vergnas, Censier

Le canon à l'épreuve : présidente de séance Jane WILHELM

14h30-15h10

Marlyn GADDIS ROSE, Université Binghamton, State University of New York
Henri Bergson in English: Self Translator and Critic

15h10-16h50

Françoise WULMART, traductrice, ISTI Bruxelles, Belgique
Violenter la langue-cible sans la violer, ou le transièrt bien dosé.
À l'exemple de la traduction du *Principe Espérance* de Ernst Bloch

15h50-16h00 *Pause*

16h00-16h40

Simos GRAMMENIDIS, Université Aristote de Thessalonique, Grèce
À propos des techniques de transfert des emprunts : preuve d'exotisation ou de loyauté envers les parties intervenant dans l'interaction traductionnelle ?

16h40-17h20

Pascale SARDIN, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3
Traduire traïjour : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* (Hélène Cixous, 1979) et *Mère la mort* (Jeanne Hyvard, 1976)

17h30

Cocktail sur place

Samedi 15 octobre,
matin, salle Las Vergnas, Censier

Défamiliarisation à l'œuvre : présidente de séance Pascale SARDIN

9h30-10h10

Christine PAGNOULE, Université de Liège, Belgique
Paradoxes de l'étrange et du familier : deux traductions

10h10-10h50

Jean SZLAMOWICZ, Université Paris Sorbonne
Les emprunts dans le vocabulaire du jazz : lexicalisation et déperdition culturelle dans la traduction du français

10h50-11h10 *Pause*

11h10-11h50

Vincent RENNER, Université de Lyon 2
Des stratégies de traduction des antillanisms lexicaux dans *School Days* (*Chemin-d'école*, Patrick Chamiseau)

11h50-12h30

Jessica STEPHENS, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3
Un nouveau langage pour un nouvel espace : traduire les emprunts et néologismes dans l'œuvre poétique de Derek Walcott

Déjeuner libre dans le quartier